# Mecsek Magazine

Nieuwsbrief voor Zuidwest Hongarije

Meld je nu aan voor een gratis abonnement!

**0-nummer , zomer 2013**

## Mecsek Magazine

*Zo'n anderhalf jaar lang hebben we als kleine redactie een gratis nieuwsbrief gemaakt voor Nederlanders en Vlamingen in onze dorpen Szalatnak en Köbleny. Met veel plezier schreven we over mensen uit onze dorpen, over een stukje lokale geschiedenis of gaven we elkaar wat nuttige tips door. We zagen de nieuwsbrief ook als een manier om een beetje contact met elkaar te krijgen als dorpsgenoten en die functie heeft het zeker ook gehad (en nog!). Maar ja, al snel bereikten we de grens van ons dorp, letterlijk en figuurlijk.*

*Nu dus de volgende stap: we dopen onze gratis nieuwsbrief om tot 'Mecsek Magazine' en nodigen alle Nederlandse en Vlaamse huiseigenaren in Zuidwest Hongarije uit om vier keer per jaar onze nieuwsbrief gratis te ontvangen en om zelf al schrijvend en fotograferend een bijdrage te leveren. Makelaar Robert Kempkers zal elk kwartaal een bijdrage schrijven over 'Huizen in Hongarije'.*

*Veel leesplezier en meld u snel aan als abonnee. Én stuur Mecsek Magazine door naar al uw Hongarijevrienden. We rekenen er op dat we héél snel groeien naar 500 of zelfs 1000 adressen.*

*De redactie*

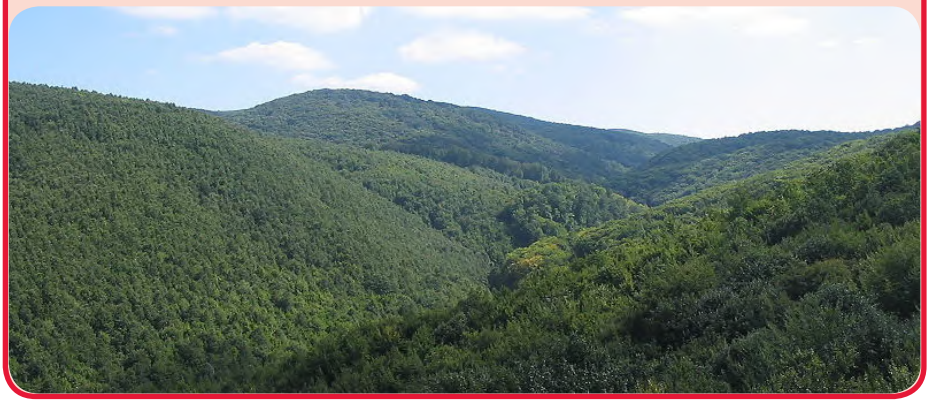
## Het Mecsekgebergte

Uit Wikipedia, de vrije encyclopedie

Oppervlakte: **500 km²**
(45 km lang, 10 tot 15 km breed)
Hoogste punt: **Zengő 692 m**.

Het Mecsekgebergte ligt in het comitaat Baranya en bestaat uit een plateauvormig gebied van bergen met een gebroken, gevouwde structuur. De basis is kristallijne rots met daarboven kalksteen en dolomiet uit het Trias en het Jura.
Het gebergte wordt verdeeld door een breuklijn die van het noordwesten naar het zuidoosten loopt. Het oostelijke gedeelte bestaat voornamelijk uit hoge ruggen van sedimentair gesteente. Het westelijke gedeelte heeft omvangrijke kalksteenplateaus en gedeelten waar zandsteen overheerst.
Het Mecsekgebergte rijk aan mineralen (waaronder uranium). Het gebied herbergt 20 à 30 plantensoorten die onbekend zijn in andere delen van het Karpatenbekken.
Op een aantal bergtoppen bevinden zich burchten, bijvoorbeeld bij Pécsvárad en bij Zengővárkony.
De hogere gebieden zijn bedekt met loofbos. Bijzonder zijn de op meer plaatsen aanwezige kastanjebossen zoals het 28 hectare grote woud bij Zengővárkony, die in deze vorm nog maar op weinig plaatsen in de wereld te vinden zijn. Bekend zijn verder de rotsformaties van de Jakab-hegy (Jakobsberg; 592 meter) en de watervallen in het dal van Melegmány.

***Deze feiten zijn niet compleet zonder uw ervaringen in de Mecsek!***
***Deel ze via Mecsek Magazine met andere liefhebbers van dit gebied!***



*Column van Cees*

# Kedvesem

*Een verscheurend dilemma maakte zich van me meester: voor welk lied moest ik zijn. Eigenlijk - maar dat mocht je niet echt hardop zeggen, geloof ik - vond ik 'Birds' van Anouk niet zo geweldig. Het lag me niet zo in het gehoor, ik vond het niet zo bij haar passen. En waarom kwam ze ook nog met dat rare filmpje over een ballerina die doodviel, toen ze probeerde om te vliegen als de vogels? Dat lukte toch in die oude Griekse mythe ook al niet?*

*En dan was er 'Kedvesem' van een jong Hongaars drietal, aangevoerd door een filosoof met een grote muts en een grote bril. Het Hongaarse liedje werd gezongen met een hese stem en de door sommigen vast poëtisch of dromerig genoemde tekst, kon ook al niet erg meehelpen om naar een toppositie door te stoten. Het melodietje sprak me wel aan en natuurlijk, eigenlijk voelde ik wel dat ik vóór Hongarije wilde zijn.*

*Het dilemma bleef bestaan totdat bij de ontknoping, ten overstaan van 125 miljoen Europeanen en Australiërs beide liedjes ergens rond de tiende plaats eindigden. De Deense fee op blote voeten won en was voor velen wellicht even een bevrijdend sprookje uit de misère van de financiële crisis en het treurige weer, denk ik dan maar. En maar goed dat ik niet voor Hongarije of Nederland gekozen heb. Misschien hou ik van beide wel evenveel.*

# Potten van Otto

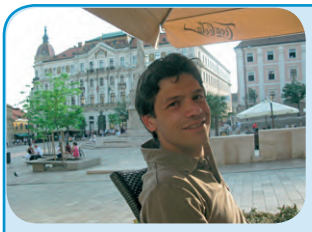
In de Baranya ligt het dorpje Karász. Het ligt 35 kilometer ten noordoosten van Pécs aan de noordgrens van het Mecsek gebergte. Daar woont Otto Mezei. Otto is van Schwabische afkomst. Hij en zijn familie wonen al generaties lang in Hongarije, maar in de jaren dertig, onder het nationalistische regime dat toen heerste, leek het verstandiger om de Duitse naam Müller te veranderen in het Hongaarse Mezei. De familienaam was gekoppeld aan het beroep dat Otto's voorouders uitoefenden: het waren molenaars.

Na de tweede wereldoorlog werd er veel van het grondbezit van de Mezeis afgenomen en hun molen ook. De tanya net buiten het dorp mochten ze behouden. Daar heeft Otto nu zijn pottenbakkerswerkplaats en zijn privé-collectie traditioneel en antiek aardewerk, een schat aan origineel Schwabische kleding en textiel, voornamelijk uit eigen familie. En daar staat een klein weefgetouw. Otto is namelijk een heel veelzijdig man. Hij is niet alleen pottenbakker, hij weeft en borduurt ook.

Als pottenbakker is Otto gespecialiseerd in prachtige motieven, die hun oorsprong hebben in het zuidelijker gelegen, volledig Schwabische plaatsje Óbányá (Altglasshütte). Hij heeft daarin zijn eigen vorm gevonden en je herkent zijn werk direct.

Wil je Otto eens aan het werk zien, dan kun je hem bezoeken in zijn werkplaats: Kültelek 5, in Kárász. Hij laat daar graag zijn pottenbakkerswerk en zijn weefwerk zien. Tegen een kleine vergoeding neemt hij je ook mee naar zijn huis om de prachtige collectie antiek aardewerk, kleding en textiel te laten zien.

*Carla Meeuwisse*



# Roberts Advies

Elk kwartaal zal Robert Kempkers ingaan op vragen van lezers van het Mecsek Magazine. Robert is al 12 jaar actief als makelaar in Zuid Hongarije en heeft ook als jurist veel inzicht in alle voorkomende onroerend goed zaken.
In Mecsek Magazine wil hij aandacht geven aan vragen van Nederlandse en Vlaamse huiseigenaren en informatie geven over nieuwe ontwikkelingen op het gebied van belasting en recht.

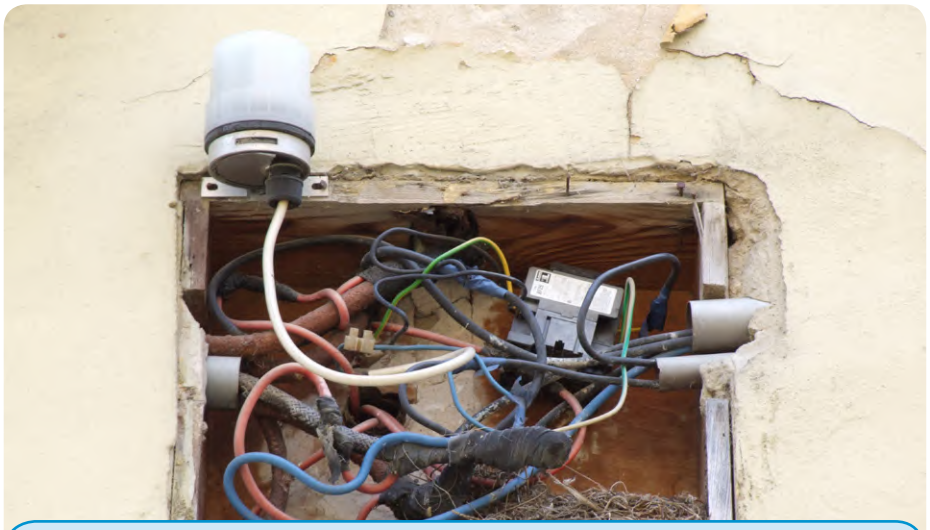
TOERISTISCHE TIP

# ZSOLNAY CULTURAL QUARTER

*De meesten van jullie zullen waarschijnlijk al een bezoek hebben gebracht aan het Szolnay Museum in Pécs. Het geeft een prachtig overzicht van de unieke geschiedenis en het unieke porselein van de familie Szolnay die 1851 begon met hun nu wereldberoemde fabriek.*

Sinds 2010 is daar een mooie attractie bij gekomen in de vorm van Szolnay Kulturáris Negyed. Wij bezochten het voor de eerste keer afgelopen voorjaar en waren positief verrast door de mooie inrichting van dit voormalige fabrieksterrein aan de rand van de stad. Een binnenpark met mooie beelden, vrolijk gekleurde daken, winkeltjes, musea en natuurlijk gelegenheid om een kop koffie te drinken. De toegang tot het terrein is gratis, je kunt een ticket kopen voor de musea die je wilt bezoeken bij een van de verkooppunten op het terrein. Parkeren kan ergens rondom het park, bij het concertgebouw of in de speciale parkeergarage. Vandaar kun je eventueel ook naar het centrum wandelen.
Een aanrader, wij gaan zeker nog een keer.
www.zskn.hu

*Irene Polak*



# E-on op jacht naar extra inkomsten?

*Nog voordat we dit voorjaar bij onze vakantiewoning aankwamen, hoorden we van de huismeester dat er geen elektriciteit aanwezig was. De elektrische kachels waren uit, de koelkast kon niet aangezet worden en de boiler bleef koud.*

Geen prettig begin van de vakantie, met name omdat we op zaterdag voor Pasen vertrokken en dus pas actie richting Eon konden starten vanaf dinsdag. Gezien de temperatuur binnen, zo'n 4° Celsius, was het niet verantwoord daar in te trekken, nog afgezien van het feit dat we geen warm water hadden, niet konden stoken en we met de kippen op stok zouden moeten omdat er geen licht brandde. Gelukkig konden we tijdelijk terecht in de vakantiewoning van bevriende plaatsgenoten.

## Geleende tolk

Dinsdag vroeg reden we naar Eon in Pécs. Daar aangekomen, beseften we dat we niemand bij ons hadden die Hongaars sprak, dus dat werd nog een uitdaging om ons verstaanbaar te maken. Gelukkig (?) hadden méér buitenlanders problemen met Eon en een Duits gezin had een tolk meegenomen, die wij even mochten 'lenen'.
Het probleem werd snel duidelijk. Hoewel we al sinds 2007 elektriciteit afnemen van Eon, hiervoor maandelijks automatisch een vast bedrag wordt afgeschreven, de meter regelmatig uitgelezen (en soms vervangen) wordt, we keurig jaarlijks een eindafrekening krijgen, meende Eon dat wij illegaal elektriciteit aftapten! Waarom? Omdat zij geen handtekening konden vinden onder enig formulier waaruit zou blijken dat wij een contract met hen hebben! Toch hebben wij dit in 2007 wel degelijk getekend. Blijkbaar zijn ze het kwijtgeraakt en gaf het nu na een interne controleronde aanleiding om ons dit onplezierige feit aan te doen

## Ali illegali

De oplossing was om aansluitkosten te betalen, alsnog (eigenlijk: wederom) een handtekening onder een contract zetten en hopen dat ze snel de afgesloten stroom weer aansloten. Dat laatste was overigens al gebeurd nog voordat we thuis kwamen - dat dan weer wel.
Moraal: weet u zeker (en heeft u dat op papier) dat u een ondertekend contract heeft met Eon? Als u dat niet kunt aantonen, mag u er vanuit gaan dat op enig moment Eon u zal vertellen dat zij niks kunnen vinden en u dus ook een Ali Illegali bent wat betreft stroom. Makkelijk verdiend toch?

*Henk Meeuwisse*

# De Pop

*Door Klara Burghardt, Hongaars/ Schwabische schrijfster en dichteres in Szalatnak* © 2007

Boven de tafel in de eetkamer van Anna hangt een grote foto. Een klein meisje lacht met wijd geopende ogen naar de wereld. Een gelukkig kind, feestelijk gekleed. Ze heeft een zwarte rok, een bijpassende zwart vest en een witte blouse aan. Haar fijne, halflang bruin haar is netjes gekamd, hoog vastgebonden met een witte zijden strik. Aan een vingertje draagt ze een goedkope ring die werd gekocht op de kermis (Kirchweih). Een mooi kind met een ovaal gezicht en een mooie mond. Haar ogen zijn het mooist. Groot, donkerbruin, naïef.

In die tijd werden weinig kleurenfoto's genomen. In de familie was dit de enige uit deze periode. Het ontbrak simpelweg aan geld. Waarom werd dan dit meisje meegenomen naar de fotograaf? Het had een ernstige longontsteking achter de rug. In de diepste geborgenheid van het gezin werd het meisje door allen beschermd.

De grootmoeder ging in 1959 naar Duitsland, want haar nieuwste kleinzoon werd geboren en ze wilde haar schoondochter helpen. Drie maanden was ze weg. Ze liet twee kleindochters aan de zorg van een tante over omdat de moeder moest werken. Anna was slechts vijf, Eva drie jaar oud. Toen ze weer thuis kwam, renden de meisjes naar oma. Ze huilde van geluk nu ze de kinderen weer in haar armen kon nemen. Nadat ze uitgerust waren, haalde ze haar geschenken uit haar zakken. Anna kon van verbazing en vreugde geen woord meer uitbrengen. Ze kreeg een prachtige pop, een zoals ze nooit eerder had gezien!

Een porseleinen pop, zo groot als een echte baby. Ze had zwart haar, twinkelende ogen en de tong die in de mond bewoog. Een wonder! Ze droeg een rood jurkje, witte blouse, panties, sokken en zwarte schoenen. Van zo'n mooie pop had de kleine Anna nooit kunnen dromen!
Vanaf die dag werd Anna wakker met de pop en ging ermee naar bed. Beter gezegd, de pop sliep naast haar bed, in een kleine wieg die was gemaakt door hun oude neef Fledrich Roches. De pop zat aan de tafel wanneer zij aten en bij het spelen droeg Anna haar in haar armen. Anna was een kind dat goed op haar speelgoed paste.

Tot op een dag het ongeluk gebeurde. Het was zondag. Anna kwam met haar grootmoeder uit de kerk. Haar zondagse jurk beviel haar zo goed, dat ze daar de rest van de dag in wilde lopent. Maar oma had hier een ander idee over.

"Je oude broek en shirt zijn goed genoeg om te spelen! We leggen de zondagse jurk terug in de kist"!
Anna begon te huilen. Met tranen kon ze meestal alles bereiken. Maar deze dag bleef grootmoeder streng. Dat zag Anna na een tijdje ook wel in. Ze besprak na de kerk met haar vriendin dat ze 's middags gingen spelen in de varkensstal. Deze stond achter het huis, naast de moestuin. Altijd als de varkensstal leeg was, maakte moeder hem schoon, namen de meisjes oude tapijten mee en maakten er een poppenhuis van. Daar speelden de meisjes dan met hun vriendinnen. Rondom de schuur lagen oude bakstenen om te voorkomen dat het modderig werd.

Op deze zonnige zondag in augustus nam Anna haar pop en ging naar de varkensstal. Haar zus en haar vriendin waren er al. Ze had met haar koppige gedrag tegenover oma al veel tijd verloren, haastte zich en keek niet goed waar ze liep. Zo gebeurde het dat ze struikelde en daardoor haar de pop uit haar handjes vloog. Anna brak haar linkerpols en de pop lag met ingevallen ogen en een gebroken hoofd naast haar. Anna schreeuwde zo luid dat iedereen er op af kwam. De kapotte pop deed haar waarschijnlijk meer zeer dan haar hand..!
Toen de ambulance arriveerde, ging tante mee naar het ziekenhuis. Ze nam ook de pop mee. De enige troost voor het meisje was dat de pop in het 'poppenziekenhuis' terecht kwam. Dat beloofde haar tante. Het was al laat toen Anna naar huis werd gebracht door de ambulance. De pop moest echter in Pécs achterblijven. De eerste nacht zonder haar geliefde pop!

Toen de pop uiteindelijk 'genezen' was, nam tante haar mee naar huis. Op het hoofdje zat een grote snee, de ogen keken leeg, de tong ontbrak. De pop kwam Anna vreemd over. Ze legde haar in de wieg. Vanaf die dag nam Anna haar niet meer in haar armen, want ze was bang dat het weer zou kunnen gebeuren.

Anna is nu een vrouw van in de vijftig. De foto waarop zij als klein meisje haar pop vasthoudt, hangt op een centrale plek in haar huis..

(vert. Henk Meeuwisse)

# Hongarije Plaza 2014

## 15 maart 2014

*Op zaterdag 15 maart 2014 vindt de derde Hongarije Plaza plaats. Hongarije Plaza is dé landelijke ontmoetingsdag van alle geïnteresseerden in Hongarije in Nederland en België. Het evenement verhuist van het najaar naar het voorjaar om zo meer potentiële Hongarije-vakantiegangers te kunnen interesseren. Ook gaat de landelijke Hongarijedag naar het centrum van het land en 'onder dak' om zo het wispelturige Nederlandse weer het hoofd te bieden.*

### Stands, muziek en workshops

Er zal ruimte zijn voor niet minder dan 50 informatiestands van bedrijven en bedrijfjes, kunstenaars, organisaties en instellingen. Er wordt een grote variatie nagestreefd zodat er voor elk wat wils zal zijn. Uiteraard zijn alle stands op de één of andere wijze gelinkt aan Hongarije.
Ook zal Hongarije Plaza mooie, Hongaarse muziek bieden. Concerten op een hoofdpodium voor iedereen en mini-concerten voor kleinere groepen van geïnteresseerden.
Niet het minst interessant zullen de workshops zijn, die Hongarije Plaza 2014 op het programma zal zetten. We hopen een grote varieteit aan onderwerpers en sprekers te bieden.

De datum 15 maart is uiteraard niet per ongeluk gekozen. Het is de nationale feestdag van Hongarije. Op 15 maart 1848 werd Hongarije een zelfstandig en vrij land!

Alles wat op Hongarije Plaza 2014 gebeurt, wordt gedaan door Hongarije liefhebbers, door mensen, die hun kennis en kunde op het gebied van Hongarije willen delen met anderen.

Bijdragen vanuit de lezerskring van Mecsek Magazine zijn natuurlijk ook welkom. Stuur uw voorstellen naar info@hongarijeplaza.nl

*Op deze pagina enkele foto's van Hongarije Plaza 2012*

*De Hongaarse ambassadeur was ook aanwezig en enthousiast*

Antiquariaten in Pécs

# Op zoek naar een boek …

*In Pécs kan de boekenliefhebber zijn hart ophalen. Hoeveel mooie boekhandels zijn er wel? Als ik op zoek ben naar een mooi boek, dan ga ik natuurlijk steevast naar de antiquariaten in de stad. Het goed georganiseerde antiquariaat tegenover Café 'De Olifant' had laatst een geweldig boek voor me staan, voor een paar euro. Tweedehands en uit 1989, maar helemaal in goede staat. En het belangrijkste: ongelooflijk interessant.*

'Die Donauschwaben, Deutsche Siedlung in Südosteuropa' werd uitgegeven voor het Innenministerium van Baden Würtemberg als katalogus van de tentoonstelling die destijds gehouden werd over de volksverhuizing vanuit Duitsland naar het stroomgebied van de Donau in Hongarije en Roemenië. Een geweldig boek, met een schat aan informatie, foto's, kaartjes en statistieken. Natuurlijk vertellen mijn dorpsgenoten van alles over hun Schwäbische achtergrond, over het culturele leven in ons dorp zoals dat ooit in Salack bestond en de dreigende teloorgang van bijna drie eeuwen erfgoed. Dit boek plaatst het allemaal in een groter historisch kader en vooral ook in een groter geografisch kader. Het is indrukwekkend om op kaartjes te zien hoe wijdverspreid de Donauschwaben zich gevestigd hebben en hoeveel invloed zij hebben gehad op het gebied.

Mijn exemplaar van dit boek verkoop ik niet. Ik ben veel te blij dat ik hem heb. Als iemand geïnteresseerd is, wil ik natuurlijk best uitkijken naar een exemplaar. Zelf zoeken kan natuurlijk ook. Misschien biedt www.booklooker.de daarvoor de beste kansen.

*Cees Verharen*

## WIE IS WIE IN DE MECSEK?

Graag geven we Nederlanders en Vlamingen in de Mecsek de gelegenheid om zich voor te stellen in ons blad. Het is erg leuk om steeds meer namen en gezichten te leren kennen van mensen die óók hun plek gevonden hebben in Zuidwest Hongarije.

Wie in de pen wil klimmen om zichzelf in ons blad voor te stellen: van harte welkom met tekst en foto's (max. 500 woorden en twee of drie foto's).

# AGENDA

**5-12 augustus**
Budapest Sziget Festival
Óbudai, Budapest
www.sziget.hu

**6-8 september**
Septemberfest
Budapest Népliget
www.szeptemberfeszt.hu

**15 maart 2014**
HongarijePlaza

We zijn op zoek naar leuke plaatselijke evenementen. Als jullie iets weten dan horen we het graag.

The Old Bookcase
Worlds of Inspiration
Voor het betere tweedehands boek!
www.theoldbookcase.com

Face2Face travel®
Persoonlijk geregeld, gerust op reis.

advocatuur & juridisch advies
dienstverlening
creatief & ontwikkeling
makelaardij & taxaties
GEGE GROUP
www.hongarijehuis.nl

In de toekomst hier uw advertentie? Dat kan!
Voor meer informatie:
ceesverharen@troas.eu

REDACTIE

Cees Verharen
(ceesverharen@troas.eu)
Gert Jan Hoogenkamp
(g.hoogenkamp@chello.nl)
Carla en Henk Meeuwisse
(henk@leeghwater2.nl)
Irene Polak, lay-out
(irenepolak@t-online.de)

Eind september komt het volgende nummer van deze nieuwsbrief uit. Tot **15 september** zijn jullie bijdragen en reacties welkom.